



Jean Tardieu, *Candide*, adaptation  
radiophonique du roman de Voltaire

Musique de Claude Arrieu

Interprètes : Habib Benglia, Michel Bouquet, Jacques Clancy,  
Sophie Desmarets, Andrée Ducret, Georges Flateau,  
Robert Manuel, Germaine Michel, Pierre Morin, Alfred Pasquali,  
Fernand Rauzena, Constant Rémy, François Vibert

Avec le concours d'Antonin Baryel, Roland Bernard, Teddy Bilis,  
Jean Buquet, Jean Carlen, Jean Dalten, André Marnay,  
Maurice Oury, Jean-Paul Roland, Jacques Sarthou, Jeanne Tachon

Orchestre de la Radiodiffusion française sous la direction  
d'André Girard. Jean Planel, chanteur soliste

Direction artistique : Jacques Reynier

Enregistré le 17 avril et diffusé le 10 septembre 1946  
par la Radiodiffusion française

Publié par le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle,  
BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex

ci8.net

Diffusé par Aux Amateurs de Livres International,  
62 avenue de Suffren, F-75015 Paris

Imprimé en France par Darantière, Quetigny



9 782845 590656

ISBN 978-2-84559-065-6

20 €



societe-voltaire.org

TARDIEU | CANDIDE. ADAPTATION RADIOPHONIQUE DU ROMAN DE VOLTAIRE 1946

2010

# Tardieu *Candide*

*Adaptation  
radiophonique  
du roman de  
Voltaire*



1944-1946

Jean Tardieu, *Candide*, adaptation  
radiophonique du roman de Voltaire

Présentation de Delphine Hautois, André Magnan et Morgane Paquette

Voici que nous revient, après plus de soixante ans, un précieux enregistrement d'une pièce radiophonique de Jean Tardieu : son *Candide*, adapté de Voltaire, créé en 1944 et rediffusé en 1946. La pièce n'est plus connue aujourd'hui que des historiens de la littérature et de la radio et des spécialistes de ce « théâtre pour l'oreille » des années 40-70 du siècle dernier, dont elle illustre si brillamment l'esprit, l'art et l'ambition. Intégré par Tardieu lui-même à ses œuvres en 1975, ce *Candide* a rejoint le mystérieux trésor du théâtre à lire. Le retour inespéré d'une archive sonore nous restitue, à côté du texte imprimé, l'évidence d'une forme totale et de son jeu idéal : une scène invisible, immatérielle, mais incarnée, hantée, enchantée par des voix et des bruitages – et même ici par une musique qui, tenant à l'histoire de l'œuvre, ajoute au plaisir de la retrouver.

Congu d'emblée pour la radio, écrit pour la radio, d'une traite semble-t-il, en septembre 1944, le *Candide* de Tardieu fut mis en ondes par la Radiodiffusion française le 2 décembre, dans les conditions de direct habituelles à l'époque : une simple lecture de comédiens réunis autour du micro – cette première n'a laissé d'autre trace que son générique et quelques annonces dans la presse du temps. La rediffusion de 1946 fut donnée dans une nouvelle distribution et avec des accompagnements musicaux de Claude Arrieu, collaboratrice et amie de Jean Tardieu : c'est cette seconde version, enregistrée en studio pour les besoins du montage et conservée à l'INA jusqu'à sa redécouverte récente, qu'on présente à l'écoute des amateurs et des curieux.

Vous avez tourné le bouton de la TSF : c'est l'heure de votre « émission dramatique ». Une petite boîte à musique, mi-réveuse et mi-narquoise, en égrène l'indicatif. La présentatrice va détacher d'une voix solaire le générique d'entrée : « Mesdames, Messieurs, nous vous prions d'écouter le *Candide* de Voltaire dans une adaptation de Jean Tardieu... » – vous avez naturellement repéré ce *Candide* dans la rubrique « Choix » du *Radio* de la semaine.

Nous sommes le 10 septembre 1946, un mardi : il est 21 heures.

Publications de la Société Voltaire, 2

ISSN 2104-6425 ISBN 978-2-84559-065-6

Publié par le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle,  
Ferney-Voltaire, 2010

La Société Voltaire bénéficie du soutien du Centre national du livre

Société Voltaire, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex

contact@societe-voltaire.org | societe-voltaire.org